

Manuel d'arabe *en ligne*

Tome I

Les bases de l'arabe

en 50 semaines

Semaine 3

Méthodologie

Grâce aux nouvelles lettres, nous pouvons avoir la liste complète des pronoms au singulier (1).

Un interrogatif nouveau permettra d'indiquer le début d'une question sollicitant une réponse par oui (نعم) ou par non (لا). Il s'agit de هل (Est-ce que....). Certes il n'est pas indispensable, mais il peut clarifier et faciliter la communication (2).

Un terme bien utile (هناك) nous permettra d'exprimer : Y a-t-il... ? Il peut être précédé par هل . Ce même terme peut avoir un deuxième sens : là-bas (3).

Pour dire "qui est-ce ?" on dira ؟ من هو au masculin et من هي au féminin. Pour demander l'identité de quelqu'un (Qui est le roi d'Espagne ?), on utilisera من ou هو من .

L'écriture de la hamza (ء) appelle une attention toute particulière. Cette lettre est souvent portée par un support, qui n'est là que pour la porter et ne saurait en aucun cas se substituer à elle. Ainsi, il est impossible de lire un mot tel que ان sans la hamza. S'agit-il de أن ? de إن ? ou de آن ? A l'inverse, ce serait une faute d'orthographe que de l'ajouter sans raison à un alif. L'article défini ال par exemple ne doit jamais voir son alif en porter une, ni le alif du mot ابن . Cela dit, à l'oral, souvent les Arabes prononcent une hamza après un bref silence si le mot suivant commence par un alif. Mais ce n'est pas une raison de modifier l'orthographe du mot ainsi prononcé.

Le vocatif يا est très couramment utilisé par les Arabes, sans doute parce que les prénoms arabes sont souvent des mots communs (4). Là où le francophone dira "Où es-tu, Ali ?", l'arabophone dira ؟ أين أنت يا علي .

Aux prépositions déjà étudiées, on ajoute dans ce chapitre le ب qui doit obligatoirement se prononcer "bi". Ce sera pour indiquer l'utilisation d'un moyen, d'un outil : parler en arabe, écrire avec un stylo, se déplacer en bus, etc. Ce sera toujours le ب en arabe: أتكلم العربية (je parle arabe) et أتكلم بالعربية (je parle en arabe). Attention : le alif de l'article dans ce cas ne se prononce pas. On entendra alors "bil...".

Comme cela a déjà été rencontré au chapitre 2, on verra ici certaines combinaisons graphiques permettant de faire des économies d'espace. Ainsi, les lettres lâm (ل) et mîm (م) peuvent se superposer de la manière suivante : لم (au lieu de لم . Quelques exemples : المهنة / المدينة / لمن / ألمانيا / المال / المكتب / المعمل / etc. D'autres combinaisons seront abordées plus tard.

Page 47, on aura un premier contact avec le pluriel en arabe. C'est un gros chapitre de la grammaire arabe qui nécessite une bonne mémorisation et un apprentissage progressif. Le pluriel dit "interne" ou "brisé", qui est exceptionnel en français (chevaux, yeux...), est très courant et divers en arabe. Il faut absolument éviter de l'aborder d'une manière exhaustive dès le début. En revanche, on peut déjà prendre connaissance du pluriel régulier ou externe. Page 48 on en trouve quelques exemples, avec les nationalités où le masculin voit s'ajouter au singulier l'extension **ون** qui se décline parfois en **ين** et où le féminin voit la tâ' marbûta remplacée par **ات**. Par exemple, pour "libanais" on aura **لبنانيون / لبنانيين** et pour "libanaises" **لبنانيات**.

Un point se présente de plus en plus dans les exercices et les dialogues : l'expression du sens du verbe avoir, qui n'existe pas en tant que tel en arabe. D'ailleurs, en français, le verbe avoir couvre un champ large de nuances : propriété (j'ai un chapeau), disponibilité (j'ai un euro), lien (j'ai un frère), pensée (j'ai une idée, un espoir...), etc. En arabe, on dispose de quatre prépositions (**لـ / مع / عند / لدى**) qui s'associent à un pronom personnel suffixe pour donner le sens voulu. Ainsi **لي** correspond à "j'ai [qqch] à moi", **معي** "j'ai [qqch] avec moi" (ou "sur moi"), **عندي** "j'ai [qqch] chez moi ou avec moi" (mais qui n'est pas forcément à moi), **لَدَيَّ** est d'un niveau plus soutenu. Attention au double sens du terme **عندي** qui peut signifier "chez moi" et "j'ai", notamment quand c'est en début de phrase. Donc **عندي كلب** = j'ai un chien, et **الكلب عندي** = le chien est chez moi. De même **لي** peut signifier "à moi" ou "jai", et **معي** "avec moi" ou "jai".

Un dernier point : la ponctuation. On voit parfois apparaître entre les mots ou les phrases deux points de suite. Il ne s'agit pas de point de suspension, trois en français. Il s'agit d'une pause plus longue que celle suggérée par une virgule. Les Arabes ont adopté les signes de ponctuation en usage chez les Européens, mais ils en font un usage assez libre, sans véritable code. Les deux points successifs (..) sont employés notamment par quelques auteurs égyptiens, dans les dialogues, surtout.

(1) أنا / أنت / أنت / هو / هي - ي / ك / لك / له / ها (1).

(2) Pour "Es-tu Ali ?", on pourrait dire **هل أنت علي ؟** ou **أنت علي ؟**. Notons un autre usage de cet interrogatif : associé à un verbe accordé à la première personne, cela prend le sens de " Voulez-vous que je... ? ", exactement comme, par exemple, en français : " Est-ce que je vous prépare un café " ?

(3) Retenons aussi le terme **هنا** qui signifie "ici".

(4) Quelques exemples de mots couramment utilisés dans la langue et qui sont employés également comme prénoms : généreux, beau, beauté, perfection, sain et sauf, cher, sympathique, unique, sage, heureux, glorieux, louable, splendeur, lumière, gazelle, fleur, fleurs, fleuri, rose, espoir, compagnon, juste, souriant, merveilleux, etc.

Auto-dictée après écoute et lecture
Son 8

(1) العرب - الأعراب - البدو - الهنود - الأرمن - اليهود
اليابانيون / اليابانيين - الفيتناميون / الفيتناميين
الفلبينيون / الفلبينيين - اللبنانيون / اللبنانيين
الأردنيون / الأردنيين - الكويتيون / الكويتيين
اليمنيون / اليمنيين - البولنديون / البولنديين
الأمريكان - الإيرانيون / الإيرانيين
الترك (الأتراك) - الكرد (الأكراد) - الألمان
التركيات الكرديات الألمانية

أسماء
؟

أسماء علم جغرافية
Pratiquer l'oral autour de quelques noms propres

هادي هابيل
وليد هانيبال
داود أتيل
فريد أبرهة
رامي مانديلا
عارف أوباما
معروف كندي
مهدي الكندي
هدى كارتر
نور الهدى كلنتون
هناء ميركيل
نبهة ماكرون
آدم ترامب

الهند الإمارات نابولي
اليونان الإكوادور ميلانو
الكويت هاواي وهران
أريتيريا تاهيتي مكة
موريتانيا هايتي المدينة
الأردن كوبا عمان
تايلاند كاليفورنيا عدن
ماكاو نيفادا نيويورك
بورما كولورادو
الدنمارك مونتانا
بولندا أوكلاهوما
كندا دبي بلاد الروم
كولومبيا المنامة

Son 7

Son 6

(1) Les Arabes, les Arabes nomades (archaïque), les bédouins, les Indiens, les Arméniens, les juifs.



ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

الضمير المنفصل

Pronom personnel isolé

Moi / Je	أنا
Toi / Tu (m)	أنت
Toi / Tu (f)	أنت
Lui / Il	هو
Elle	هي

Son 13

تعبير

Quelques expressions

مبروك !
فelicitations !
ألف مبروك !
مبروك عليك !
عيد مبارك !
Bonne fête !
عيد ميلاد مبارك !
anniversaire
مبروك عيد ميلادك !

Son 11

الأسماء

Noms

un père	أب
le père de Ali	أبو علي
	أبي أبوك أبوه أبوها
garçons	ولد garçon أولاد
filles	بنت fille بنات
princesse	أمير prince أميرة
reine	ملك roi ملكة
maison	دار = بيت
la mairie	دار البلدية
chien	كلب
banque (masculin)	بنك

Son 10

الأفعال

Verbes

Je comprends	أفهم
Tu comprends (m)	تفهم
Tu comprends (f)	تفهمين
Il comprend	يفهم
= comprendre	
Elle comprend	تفهم

يعرف - يهوى
aimer savoir, connaître
يكره - يهرب
fuir détester
يعلم - يتكلم
parler savoir
يتعلم - يملك
posséder apprendre

Son 9

Attention !

Son bureau	مكتبة =/= مكتبة	Une biblio.
Son roi	ملكة =/= ملكة	Une reine

فعل الأمر

Un premier impératif

Viens ! (masc.)	تعال
Viens ! (fém.)	تعالِي
Venez ! (masc.)	تعالوا

Son 17

أسماء المكان والزمان

Noms de lieu ou de temps

Bureau	مكتب
Bibliothèque	مكتبة
Stade, gymnase	ملعب
Usine	معمل
Temple	معبد
Bateau	مركب
Véhicule, navette, wagon	مركبة
Rendez-vous	موعد

Son 16

أسماء الاستفهام

Interrogatifs

A qui ?	من ؟	Qui ?	لمن ؟
De qui ?	من من ؟		
Vers qui ? / A qui ?	إلى من ؟		
Avec qui ?	مع من ؟		
Sur qui ?	على من ؟		
Chez qui ?	عند من ؟		
D'où ?	أين ؟	Où ?	من أين ؟
Vers où ?	إلى أين ؟		
Comment ?	كيف ؟		
Est-ce que... ?	هل ؟		

Son 15

حروف الجر والظروف

Prépositions

من - ل...	
في - ب...	
على - إلى	
à/vers	sur/à
مع - عند	
chez	avec

Son 14

الأعداد

Son 18

١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
١٠٠	٩٠	٨٠	٧٠	٦٠	٥٠	٤٠	٣٠	٢٠	١٠
عشرة	عشرين	ثلاثين	أربعين	خمسين	ستين	سبعين	ثمانين	تسعين	مائة

١٧٩١ / ١٧٥٦ / ١٩٥٨ / ١٩٥٢ / ١٩٦٣ / ٢٠٠٠ / ١٩٨١ / ١٨٣٠ / ١٧٨٩ / ١٩٠٥

٥٦ = ٤٢-٩٨ / ٢٢ = ٦٦-٨٨ / ٤٤ = ٥٥-٩٩ / ٥٥ = ٤٥+١٠ / ٥٠ = ٢٤+٢٦ / ٤٠ = ٣٨+٢ / ٣٠ = ٢٧+٣

Son 19

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Son 20

Ex 11
p 218

ملكة - < أميرة - < كرة - < مدينة - <

مكتبة - < مكتبتني

..... أمير / ^{ballon} لبناني /

هو نبيل / هي نبيلة

..... تركي / ولد / أب /

..... إيراني / ياباني / كبير /

من هو عبد الكريم ؟ من بنت الملك ؟ من أبو مالكة ؟ من بنتك ؟

من الأميرة ؟ من ابن الأميرة ؟ من ملك النبال ؟ من ابنك ؟

أين هو المكتب ؟ أين المكتبة ؟ أين البريد ؟ أين الملعب ؟

أين المعبد ؟ أين الدار ؟ أين البيت ؟ أين دار البلدية ؟

أين دارك ؟ أين مكتبك ؟ أين مكتبك ؟ أين مدينتك ؟

أين بلدك ؟ أين كتابي ؟ أين كلبتي ؟ أين تلفوني ؟

Ex 12
p 218

Placez sur la carte les villes suivantes :

ليون - بون - أوتان

أورليان - لوهافر - مند

بولوني - بوردو - آلي - تارب

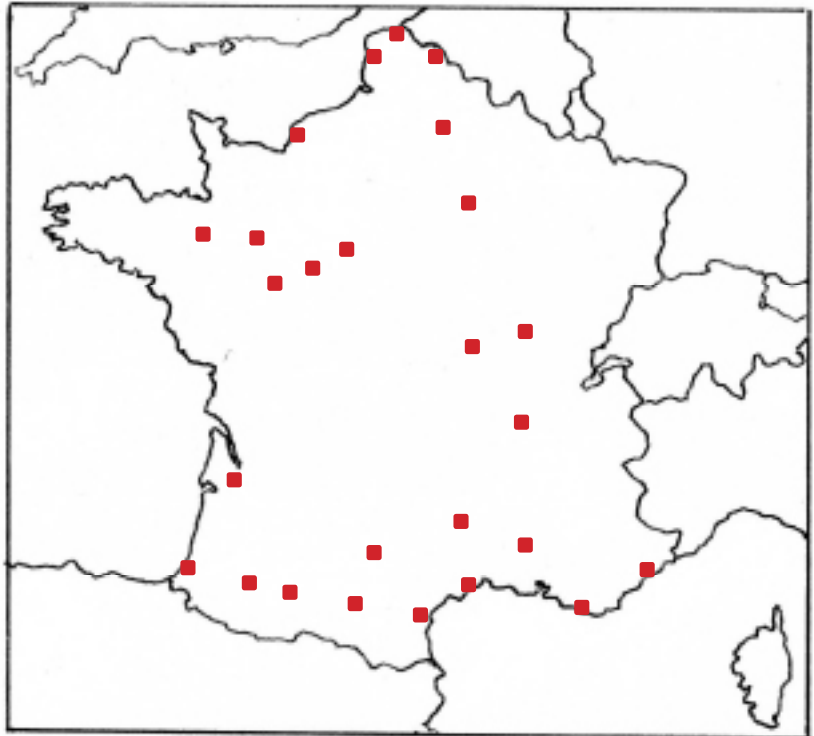
تولون - مونبلييه - بايون

ناربون - تروا - فوا - بو

توركوان - دانكرق - بلوا

كان - دويه - لومان

رين - آفينيون - تور



ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Son 22

مع -> معي - معك - معك - معه - معها
avec moiعند ->
chez moiأمام ->
devant moiوراء ->
derrière moi

Rappel ! ابن -> ابني - ابنك - ابنك - ابنة - ابنتها

أب -> أبي - أبوك -
أبوكمكتبة -> مكتبتني -
مكتبتنيأم ->
أممركبة ->
مركبةكرة ->
كرةمدينة ->
مدينة

Son 21

أعرف -> أعرفك - أعرفك - أعرفه - أعرفها
je te connaisأكره ->
je te haisأفهم ->
je te comprends

علي ابن نبيل -> نبيل أبو علي / علي ابنه / نبيل أبوه

ليلى بنت أمين -> أمين / ليلى / أمين

علي ابن أمينة -> أمينة / علي / أمينة

أمينة بنت ليلى -> ليلى / أمينة / ليلى

أنا -> أنا وأبي وأمي

أنت ->
أنتهو ->
هوهي ->
هيEx 13
p 219Ex 14
p 219

Attention : ne pas mettre les voyelles brèves à l'écrit ; elles sont indiquées ici pour l'exercice et non pour servir de modèle ; en revanche, il faut s'en souvenir lors de la lecture en dehors de l'exercice. Observer la réponse aux n° 1 et 2 et essayer de deviner la règle.

١٤ - هل هذا ؟ ☐ مكتبتك ☐ مكتبتك١٥ - من هو ☐ ابنه ☐ ابنه١٦ - مع من يعمل ؟ ☐ ابنها ☐ ابنها١٧ - أين ؟ ☐ أهلها ☐ أهلها١٨ - هي عند ☐ أهلها ☐ أهلها١٩ - أعمل مع ☐ أهلها ☐ أهلها٢٠ - من هي ؟ ☐ أمها ☐ أمها٢١ - أين أبوك و..... ؟ ☐ أمك ☐ أمك٢٢ - أين تعمل ؟ ☐ أمك ☐ أمك٢٣ - من يتكلم مع ؟ ☐ بنتك ☐ بنتك٢٤ - مع من تتكلم ؟ ☐ بنتك ☐ بنتك٢٥ - هل تتكلم معك ؟ ☐ بنتك ☐ بنتك٢٦ - هل هنا ؟ ☐ بنتك ☐ بنتك١ - يتكلم الملك مع ☐ ابنه ☒ ابنه٢ - في البنك . ☒ ابنه ☐ ابنه٣ - هو و..... في الدار . ☐ ابنه ☐ ابنه٤ - أين ؟ ☐ دارها ☐ دارها٥ - هي في ☐ دارها ☐ دارها٦ - كبيرة . ☐ دارها ☐ دارها٧ - أين ؟ ☐ دارك ☐ دارك٨ - هل أنت في ؟ ☐ دارك ☐ دارك٩ - هل هذه ؟ ☐ دارك ☐ دارك١٠ - ابنه في ☐ مكتبه ☐ مكتبه١١ - أنا مع ابنك في ☐ مكتبتك ☐ مكتبتك١٢ - هو و..... معي . ☐ ابنه ☐ ابنه١٣ - هي عندي مع ☐ ابنها ☐ ابنها

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Ex 15
p 220

من - مني - منك - منك - منه - منها
de moi
لـ - - - - -
pour moi
بـ - - - - -
en moi
على - علي - - -
sur moi
إلى - إلي - - -
vers moi
في - في - - -
en moi

بنت الدكتور / اليونانية
..... أفهمه / لا أفهمها ولكن أتعلمها
مدينتك / آل كابوني

Ex 16
p 220

-- Compléter
librement

الدكتور أعرفه / العربية أتعلمها وأتكلّمها

الدكتورة / اليابانية

إلى الأمير - إليه

في المدينة - فيها

كتاب الأمير - كتابه

Ex 17
p 220

من الملك -
عند الأميرة -
إلى ابني -
على الدار -
مع أمي -
إلى دار الملك -
على مكتب الأميرة -
من بنت الملك -
إلى دار ابن عمي -

مع الأمير -
عند الملك -
من ابني -
مع بنتي -
عند أمي -
مع الملكة -
في الدار -
مع الملك -
عند ابن عمي -

ابن الملك -
بنت الأميرة -
فيلم ابني -
كتاب بنتي -
دار أمي -
دار الملكة -
مكتب عمي -
بنت الملك -
دار ابن عمي -

Son 25

Son 24

Son 23

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Ex 20
p 223

- ١١ - أنا عند ☐ الملك ☐ المملكة
١٢ - أنا مع ☐ الأميرة ☐ الإمارة
١٣ - عندي ☐ كلب ☐ الكلب
١٤ - الكلب ☐ عند ☐ عندي
١٥ - من العربية ؟ ☐ يتعلم ☐ يأكل
١٦ - من الألمانية ؟ ☐ يفهم ☐ هو
١٧ - اليابانية . ☐ أفهم ☐ أين
١٨ - أين ؟ ☐ هو ☐ عندي
١٩ - مع أنت ؟ ☐ من ☐ كيف
٢٠ - من أنت ؟ ☐ كيف ☐ أين

- ١ - أين البنك ؟ ☐ هو ☐ هي
٢ - أين الدار ؟ ☐ هو ☐ هي
٣ - أين اليابان ؟ ☐ هو ☐ هي
٤ - أين كوبا ؟ ☐ هو ☐ هي
٥ - من أوباما ؟ ☐ هو ☐ هي
٦ - أين ألاباما ؟ ☐ هو ☐ هي
٧ - من مادونا ؟ ☐ هو ☐ هي
٨ - من مارادونا ؟ ☐ هو ☐ هي
٩ - من البابا ؟ ☐ هو ☐ هي
١٠ - أين الباب ؟ ☐ هو ☐ هي

NB : tous
les pays
s'accordent
au féminin
en arabe

Ex 21
p 223

- عند تعملين يا ماري ؟
- عند أبي .

- هل فيلم تركي ؟
- نعم، عندي ألف فيلم تركي .

- أين الأمير ؟
- هو مع

- كتابي ؟
- هو هناك ، على المكتب .

- أين ؟
- ابنك في البنك .

- أين هو ابنك يا عبد الكريم ؟
- هو بيروت .

- كيف اليابانية ؟
- أتعلمها مع فوكيكو ⁽¹⁾ .

- الكتاب ؟
- لبنتي الكبيرة .

- هل كتاب عربي ؟
- نعم، عندي ألف كتاب عربي .

- في بنك تعملين ؟
- أعمل في البنك اليوناني .

(1) Prénom
féminin
japonais

Où est mon chien ? :

J'ai un livre japonais :

Où est ta banque ? :

Qui est le roi ? :

Où est le prince ? :

J'ai un film arabe :

Qui est à la bibliothèque ? :

J'ai mille films arabes :

Où est la principauté ? :

Le prince est chez la reine :

عندي فيلم عربي :

أين هو الملك ؟ :

أين هي الأميرة ؟ :

من معك ؟ :

عندي كتاب عبري :

أين مكتبك ؟ :

عندك فيلم عربي ؟ :

أين الملهى ؟ :

من عند الأمير ؟ :

أين هو ابن الكلب ؟ :

Ex 22
p 224

Son 33

؟ Lire à haute voix et essayer de comprendre :

أنا أعلم اليابانية	أنا أكره المال !
أعلم العربية في تولبيك	وأنا أكره العربية !
هل تعلمين الكاراتيه ؟	هل تكره العمل ؟
من يدرّب ريال مدريد ؟	أين ينام الأولاد ؟
من يدرّب نادي باري ؟	الأمير ينام في المدينة
من يدرّب الأولاد ؟	من ينام هنا ؟
هو يردّد : أنا أنا أنا ... !	أنا لا أنام اليوم
هي تردد : أين هو ؟	لا أفهم العربية
أبي يردد : أو لا لا ..	لا أفهم الفيلم
أو لا لا .. أو لا لا !!!	هل تفهم الكمبيوتر ؟

Son 36

Son 35

Dormir

.....

.....

.....

ينام

.....

Répéter

.....

.....

.....

يردّد

.....

Détester, haïr

.....

.....

.....

يكره

.....

Entraîner

.....

.....

.....

يدرّب

.....

Comprendre

أفهم

تفهم

تفهمين

يفهم

تفهم

Enseigner

أعلم

تعلم

تلعمين

يعلم

تعلم

Ex 23
p 224

؟

Placez les sites géographiques et les monuments suivants sur la carte :
Attention aux intrus !

اليمن / عمان / الأهرام / بابل / بيروت / مكة / معركة ألما /
المدينة / ليبيا / لبنان / اليونان / تركيا / إيران / الهند / الإمارات
دبي / المنامة / الكويت / أريتيريا / معركة العلمين / عدن
/ أرمنية / نهر الفرات / كريت / كابل / أم درمان / الرمادي / نهر
الوار / كربلاء / إربيل / معركة واترلو / كركوك / تكريت / الكعبة /
نينوى / تدمر / باب المندب / باكو / معركة بدر / ملعب ويمبلي

Ex 24
p 226

Complétez chacune des phrases suivantes :

مدينة الكويت في
مدينة بيروت في
مدينة عدن في
مدينة عمان في
مدينة نيو دلهي في
مدينة كرمان في
مدينة مومباي في
مدينة دبي في
مدينة ديار بكر في
مدينة كلكتا في

Son 41



Son 44

- أين دارها ؟
- وراء داري .
- وأين دارك ؟
- أمام دار البلدية .
- يعني دارها أمام داري ؟!

دار ١

دارها

دار ٢

دار البلدية

Son 43

- من أين أنت ؟
- أنا من دلهي، في الهند .
- أنت يوناني ؟
- لا، أُمِّي يونانية . أنا تركي .
- أين هولندا ؟
- في أوروبا .
- من هو هادي ؟
- هو ابن الدكتور .
- أين هي ؟
- هي هناك، في المكتبة .

Son 42

- من هو ؟
- هو ابن عبد الله .
- من هي ؟
- هي أم مهدي .
- هل هو لبناني ؟
- لا، هو من وهران ^(١) .
- أنت هندي ؟
- لا، أنا من اليونان .
- وتكلم الهندية ؟
- نعم، الهندية والأوردوية .

(1) Ville d'Algérie

Dialogues à préparer pour dictée et lecture

؟

Son 49

- كيف أنت اليوم ؟
- تعب، والله !
- العمل ؟
- العمل والدار والأولاد ...
- عندك مهنة ؟
- نعم، أنا فنان .
- فنان ! يعني ... ؟
- أنا أمير الفن . من لا يعرف
من أنا ! ومن أنت ؟
- أنا أمير البلاد !

Son 50

Son 47

- آلو ، أين أنت يا نبيهة ؟
- أنا في الدار، مع أُمِّي .
- والعمل ؟
- أنا تعبانة اليوم !
- تعالي الآن، وإلا ... !
- عليك اللعنة، أنت والعمل !
- هل هادي هنا ؟
- نعم .. هو نائم .
- نائم ! والعمل في المكتب !
- هو تعب !

Son 48

Son 45

- كيف تتكلم في البيت ؟
- بالألمانية .
- ولا تتكلم بالعربية ؟
- نعم، مع أولاد عمي بالتلفون .
- آلو ، أين أنت ؟
- أنا في المهديّة ^(١) .
- مع من ؟
- مع هادي ومهدي وهناء .
- هناء في المهديّة ! لا في نابل ^(١) !
- نعم، هناء هنا في البيت .

Son 46

Dialogues à préparer pour dictée et lecture

(1) Ville de Tunisie

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Vocabulaire de la semaine - par ordre alphabétique - les substantifs sont précédés de l'article

Son 53

Son 52

Son 51

Mahdiyya (ville de Tunisie)	المَهْدِيَّة	le pays (avec frontières)	الْبِلَاد	maintenant	الآن
la profession, le métier	الْمِهْنَة	le pays (région, village...)	الْبَلَد	j'entraîne	أُدْرِبُ
qui dort, endormi (dormant)	نَائِم	la municipalité	الْبَلَدِيَّة	je tourne	أَدُورُ
Nabel (ville de Tunisie)	نَابِل	concierge	البَوَّاب	je répète	أُرَدِّدُ
ici	هُنَا	viens !	تَعَالَ / تَعَالِي	La Jordanie	الأُرْدُن
Là-bas / il y a	هَنَّاكَ	fatigué	تَعْبَان	j'énumère	أُعَدِّدُ
Il y a...	هَنَّاكَ مَسْجِدٌ فِي بَارِيْسَ	la maison	الْدَار	j'enseigne	أُعَلِّمُ
...est là-bas	المَسْجِدُ هَنَّاكَ	la mairie	دَارُ الْبَلَدِيَّةِ	je comprends	أَفْهَمُ
L'Inde	الْهِنْدُ	le docteur	الدَّكْتُور	je déteste	أَكْرَهُ
lui, il, il est	هُوَ	année, an	عَام	je parle à	أُكَلِّمُ
le Pays-Bas	هَوْلَنْدَا	Sois maudit !	عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ !	Les Emirats	الإِمَارَات
elle, elle est	هِيَ	Oman (le Sultanat d'—)	عُمَان	je dors	أَنَامُ
sinon... !	وَأِلَّا ... !	Amman (Jordanie)	عَمَّان (الأُرْدُن)	je menace	أُهَدِّدُ
mais il...	وَلَكِنَّهُ	le travail	الْعَمَلُ	je m'enfuis	أَهْرُبُ
par Dieu, je te jure	وَاللَّهِ !	l'idée	الْفِكْرَةُ	parents, famille	أَهْلُ
Oran (Algérie)	وَهْرَان	l'art	الْفَن	les gens de l'art (artistes)	أَهْلُ الْفَنِّ
il joue	يَلْعَبُ	le prince de l'art	أَمِيرُ الْفَن	les gens de la Radio	أَهْلُ الرَّادِيُو
Le Yémen	الْيَمَن	l'artiste	الْفَنَّان	les paysans	أَهْلُ الرِّيف
c'est-à-dire	يَعْنِي	l'éléphant	الْفِيل	les citadins	أَهْلُ الْمَدِينَةِ
aujourd'hui	الْيَوْمُ	le film	الْفِيلْم	théologiens	أَهْلُ الْكَلَامِ
la Grèce	الْيُونَان	Le Kuweït	الْكُوَيْت	j'aime	أَهْوَى
		le bureau	الْمَكْتَبُ	les enfants, les garçons	الأَوْلَادُ
		la bibliothèque, la librairie	الْمَكْتَبَةُ	après	بَعْدَ
		le cabaret, la boîte de nuit	الْمَلْهَى	dans un an	بَعْدَ عَامٍ

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

NB : il est conseillé de répéter cet exercice jusqu'à la disparition de toutes les fautes éventuelles.

1. Lire les mots / 2. Les cacher et écouter l'enregistrement / 3. Faire la dictée et regarder la liste à nouveau pour relever les fautes éventuelles / 4. Recommencer jusqu'à l'obtention de résultats totalement corrects.

Série n° 1 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-3-1.MP3>

ملك الملوك / الكتاب العربي / أين الأولاد ؟ / الأمير والمملكة /
نور الدين / أم مهدي / لا والله / الليل والنهار / وادي الوليد /
الوادي الكبير / ألف ليلة وليلة / يا ولدي / البنات

Le roi des rois / le livre arabe / Où sont les enfants ? / le prince et la reine / Nûr Ad-Dîn / la mère de Mahdî / Par Dieu, non ! / la nuit et le jour / Valladolid ("la Vallée de Al-Walîd") / Vadilquivir / les 1001 Nuits / Ô mon fils ! / les filles.

Série n° 2 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-3-2.MP3>

مهدي في الهند / هادي في الكويت / هناء في الإمارات / أنا من اليونان /
من هو ؟ / هي بنتي / من أين أنت ؟ / هو في لبنان / هي لبنانية /
هل هو عماني ؟ / هل هي معك ؟ / نور الهدى مع أم فريد

Mahdi est en Inde / Hâdi est au Kuweït / Hanâ est aux Emirats / Je suis de la Grèce / Qui est-il ? / Elle est ma fille / D'où es-tu ? / Il est du Liban / Elle est libanaise / Est-ce qu'il est omanais ? / Est-ce qu'elle est avec toi ? / Nûr Al-Hudâ est avec la mère de Farîd.

Série n° 3 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-3-3.MP3>

أين أبوك ؟ / من هو أبوه ؟ / أين مكتبه ؟ / داري أمام دار البلدية /
هل تفهم العربية ؟ / من هو عبد الكريم ؟ / هي في مكتبها / أم مهدي في دارها /
هل تعمل في المكتب مع أم علي ؟ / يعمل علي في الهند

Où est ton père ? / Qui est son père ? / Où est son bureau ? / Ma maison est devant la mairie / Est-ce que tu comprends l'arabe ? / Qui est Abdulkarim ? / Elle est dans son bureau / La mère de Mahdî est chez elle / Est-ce que tu travailles au bureau avec la mère d'Ali ? / Ali travaille en Inde.

Série n° 4 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-3-4.MP3>

أنا ابن البواب / هي بنت الملك / أين هو ابنها ؟ / هل ابنك في البنك ؟ /
من هو أمير البلاد ؟ / من يملك الدار الكبيرة ؟ / يعمل عبد الكريم في البيت /
لا أعمل اليوم في المكتبة / أنا اليوم في ليل عند مهدي / عندي كتاب عربي

Je suis le fils du concierge / Elle la fille du roi / Où est son fils ? / Est-ce que ton fils est à la banque ? / Qui est le prince du pays ? / Qui possède la grande maison ? / Abdulkarim travaille à la maison / Aujourd'hui, je ne travaille pas à la bibliothèque / Je suis aujourd'hui à Lille chez Mahdi / J'ai un livre arabe.